

1. Présentation du manuscrit

Le conte *Po Dam* « Le seigneur Po Dam » est extrait d'un manuscrit du fonds de la Société Asiatique de Paris sous la cote CM 37(23). Ce manuscrit est noté sur papier d'écolier de format 200 x 310 mm, avec couverture cartonnée. Il ne porte aucune date, ni d'indications sur sa provenance.

Ce conte compte 7 pages allant de la page 201 à la page 206.

2. Résumé

Il y a très longtemps, dans un pays prospère, vivait un roi nommé Po Dam. Ce n'était pas un roi comme les autres, car il désirait connaître tout ce qui se passait dans son royaume. Il avait coutume de se déguiser en paysan afin de pouvoir passer inaperçu auprès de la population.

Une nuit, Po Dam troqua ses luxueux vêtements contre des misérables haillons. Il sortit en cachette du palais et rencontra une jeune fille très pauvre. Po Dam pria la jeune fille de le laisser dormir chez elle cette nuit-là. La jeune fille lui présenta ses excuses et refusa, tout en conseillant à Po Dam de se rendre à la demeure de la riche Muk Thruh Palei. Elle lui dit qu'il y serait très bien traité et que, de plus, il ferait la connaissance de la très belle fille de la propriétaire. Cependant le roi Po Dam n'était pas de cet avis.

Quelque temps après, le roi ordonna à ses gardes d'aller ramasser les plus beaux escargots qu'ils pouvaient trouver. Les

gardes s'exécutèrent et les ramenèrent au roi qui les changea en escargots d'or. Puis le souverain leur ordonna de les apporter à la jeune fille pauvre.

Le jour suivant, Muk Thruh Palei se rendit à la maison de la jeune fille, lui confisqua ses escargots d'or, et accusa la jeune fille d'avoir volé le trésor royal.

Le roi ordonna à la population de se rassembler au palais. Lors de l'audience, la jeune fille vit Po Dam et reconnut en lui l'homme qui lui avait rendu visite quelques jours plus tôt. Très heureux de revoir la jeune fille, il ordonna ensuite l'arrestation de Muk Thruh Palei ainsi que la destruction de sa maison pour la punir d'avoir tyrannisé de pauvres gens.

3. Texte en transcription

Ni panuec ndem anyan [< akhan] dalakal mang ra tuha piaoh [< piéh] wek ku-ndal [< kunal] tel rai dahlak buruw mang thau ka dalakal patao Dam jong [< jiéng] patao blaoh malam nao me-in saong kumei leh nyan [< khan] ao patao nan caik blaoh mak nyan [< khan] ao baol anguei blaoh peh pabah mbeng medhir tubiak nao tel pabah mbeng gulang nan baol di brei nao oh buruw mang patao puec luak di urang nan lac brei ka dahlak tama tabiak nao mai me-in nan dahlak luak di ai sa malam sa kuan jon [< jién] dahlak ni urang duh dalam min,, blaoh patao nao duah me-in bep mang palei sei lijang oh thau krân oh rei blaoh patao di nao me-in sang urang mada oh nao duah sang ra kusaot blaoh nao gaok kumei nan kusaot ra-mbah lo blaoh nao nyap [< khap] di kumei nan sang oh hu lieng [< kieng] daok ngap busal blaoh daok min,, ama oh hu maik oh hu adei saai oh hu tra matuei lo,, blaoh patao nao nyap [< khap] di kumei kusaot ra-mbah nan blaoh kumei nan lac ai mai me-ain [< me-in] pak dahlak ni ra-mbah lo ciw oh hu liéng [< kieng] daok [202] hala oh hu kieng payak ai oh dahlak pataow ai nao me-in pak sang Muk Thruh Palei urang nan gunup mada hu anak dara me-ain [< me-in] soh [< seh] cheai [< chai] lei dahlak ni ra-mbah lo,, nan baruw mang patao puec wek kusaot tuei kusaot drei mada tuei mada urang jeng [< je],, blaoh kumei nan lac ai daok me-in tani di [hu] ciw si lang ka ai daok oh ngap hibar [< sibar] yani,, nan baruw mang patao nan lac mak gai guel kaduk daok nao baik blaoh kumei nan lac di hu hula [< hala] si payak ai o,, blaoh patao nan lac hala dahlak mecai min,, blaoh patao nan daok me-in tanan tel menuk ka-njaok sa mbeng nan patao wek nao tama ma-dhir wek jeng [< je],, tel malam hadei patao wek mai ma-in wek lijang kunal di sang kumei nan jeng [< je] di hu nao me-in pak halei oh nyap [< khap] di kumei nan jeng [< je],, blaoh malam hadei nan ba ciw butel mai ndih saong

kumei nan krâh malam nan patao tama medhir wek jeng [< je],, tagok hadah pago [< pagé] nan Muk Thruk [< Thruh] Palei mai rah di sang kumei nan nyu mboh ciw saong butel nan blaoh nyu lac nao klaik di nyu nyu mak blaoh nyu ataong kumei nan lac hâ nao klaik ciw butel kau hâ thibil [< sibil] lo,, lijang kumei nan o puec [203] hibar [< sibar] oh rei lijang siap [< ciip] nao jeng [< je] tel malam hadei patao nan wek marai blaoh kumei nan puec lac ai ngap di dahlak ai ba butel ciw mai ndih ai ka urang mai ataong dahlak ai aip baik,, blaoh patao lac luai nyu blaoh patao ca-ndiak kamei nan jeng [< je],, di puec hibar [< sibar] tra oh blaoh kumei nan tinya likei nan lac ai daok hapak blaoh ai mai meyut saong dahlak yau ni,, baruw mang patao nan ndem lac kau ni daok pak Nrang kau mai daok gleng athaih kanuer kau,, mayah ai nao gleng athaih nan dahlak hakei saong ai dahlak mahu lo di baw buluic lo mayah ai a-ndit [< anit] mak ba ka dahlak lo o sa pluh baoh baik dahlak mehuh [< mehuh] lo lac,, blaoh patao lac haiy meguuh [< meguh] pago [< pagé] kau nao gleng athaih baloh kau mak ba [ka] hâ hu min,, nan patao nao di nan mak mah pa-ndar ragei tia ngap bi jong [< jiéng] baw buluic sa pluh baoh blaoh patao pa-ndar baol nao mak abaw buluic di kraong ka patao blaoh patao pa-ndar tuk paca-thak ba mai ka patao, blaoh patao mak baw buluic nan tataoh mak athar buh di baw mah nan tel malam nan patao ndueng [< ndung] ba mai ka kumei nan mbeng blaoh nyu klak di ging nan jeng [< je] di hu thau [204] lac ka baw mah oh mayah patao lijang anyan [< akhan] lac mah oh rei,, mayah kumei lijang oh thau gila lo,, di thau kran lac mah oh rei mayah ndih saong gep blaoh matian lijang o thau o rei,, lei pataok mang nao meyut saong gep di hu truac ma-nyak o mai ndih di sup min o hu manyak blaoh truac hadah blaoh mboh gep kieng kran o patih saong juk lijang o mboh mbaik mata o rei,, lei baw mah nan krung nyu mbeng lijang Muk Thruh Palei mai mak blaoh ataong lac magait nan nao klaik baw mang muk mang kei min,, blaoh tel malam nan patao mai blaoh kumei nan anyan [< akhan] lac dahlak dosak lo hagait yau baw buluic kan mai blaoh mak jeng [< je] lijang ataong dahlak burah drei yau ni rei,, blaoh kumei nan anyan [< akhan] saong likei lijang oh puec hibar [< sibar] o rei,, blaoh

daok ciip ca-ndiak ka kumei nan jeng [< je],, blaoh mang patao ndem saong kumei nan lac meguah [< meguh] pago [< pagé] nan patao ja-ndum [< janum] rajaka mangaok tel yok mai abih ta nan jeng [< je],, mayah kau lijang nao saong po kau ta nan jeng [< je],, nan ha nao daok di pabah mbeng patao blaoh ha ew lac sa baoh panuec lac auen lo nan mboh kau ta nan jeng [< je],, blaoh [205] kumei nan pang kadha nao daok di pabah mbeng guleng nyu ew lac auan lo mahit tel patao blaoh patao lac sep sei urang daok ew lac pak liw [< lingiw] lac auan blaoh patao pa-ndar panraong nao ba nyu mai tinya gleng nyu la [< lac] aun [< auen] ka hagait,, nao ew ba marai tel a-ndak [< anak] patao blaoh patao tinya nyu nyu lac panuac kudha hagait hâ mai la [< lac] auan,, baruw mang kumei nan nyu anyan [< akhan] lac likei hu mayut saong dahlak nyu hakei saong dahlak lac harei ni patao ja-ndum [< janum] khrak rajak ka nan nyu mai daok ta nan mboh nyu jeng [< je], blaoh patao tinya kumei nan ha thau krân nyu rei baruw mang kumei nan lac dahlak di thau krân o dahlak ka-ndal [< kanal] di rapak [< rapek] min,, blaoh patao lac mayah nyu lac yau nan kaiy [< ké] panraong jabaol abih daok patupak tilei ka nyu rapak [< rapek] aiek gleng kahlaom nyu lac yau nan blaoh kumei nan nyu rapak [< rapek] mang ngaok tel yok di njep o,, blaoh patao tinya nyu nyu lac di nyep [< njep] oh blaoh patao lac arak ni daok [sa] drei kau [206] tra jeng [< je] hâ mai rapak [< rapek] baik nan nyu lac dahlak di nyin [< khin] nao rapak [< rapek] o,, oh patao lac mai rapak [< rapek] baik di huec juai blaoh kumei nan nao rapak [< rapek] patao nan blaoh nyu daok gu-ndang nyu jeng [< je],, blaoh patao ti-nya lac ha rapak [< rapek] kau blaoh ha lac hibar [< sibar] nyep [< njep] hai oh blaoh kumei nan lac dahlak kunal yau nan jeng [< je],, min po dahlak di nyin [< khin] lac oh blaoh patao ew lac arak ni nyu lac drei jeng [< je] nyin [< khin] nyu jeng [< je],, patao pa-ndar panraong nao mak Muk Thruh Palei ba mai ka kau panraong mak Muk Thruh Palei ba mai tel a-ndak [< anak] patao tinya Muk Thruk [< Thruh] Palei ciw saong butel saong baw mah biak mang muk kei ha jeng [< je] nan,, Muk Thruh Palei lac dahlak kran lac drap patao dahlak mak ba nao ramiak ka patao min,, mayah ha kran lac drap kau jeng [< je] hibar [< sibar] ha

mak blaoh ha mak jeng [< je] hibar [< sibar] ha ataong nyu ka
hagait lai [< gaic] malam lei kau oh nao ca-ndiak ka nyu o ha
ngap di nyu tel do nan kayua lac ha hibil [< sibil] lo arak ni pan-
raong ha chaong sang nyu pa-abih kau luic ta nan jeng [< je],,
dalakal ni./.

Handwritten text in Khmer script, consisting of approximately 18 lines of text. The script is dense and appears to be a form of historical or literary record.

Handwritten text in Khmer script, likely a manuscript or document. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, written from top to bottom. The script is cursive and appears to be a form of Khmer used in historical or religious contexts. The text is somewhat faded and difficult to read precisely, but it contains several lines of continuous writing.

